

国家非通用语种本科人才培养基地教材

希伯来语教程

王宇 编译

(四)



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

希伯来语教程

(四)

王 宇 编译

北京大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

希伯来语教程(四)/王 宇编译. —北京:北京大学出版社, 2005. 1
ISBN 7-301-08074-3

I. 希… II. 王… III. 希伯来语-教材 IV. H671.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 104290 号

书 名: 希伯来语教程(四)

著作责任者: 王 宇 编译

责任编辑: 张 冰

标准书号: ISBN 7-301-08074-3/H·1270

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 北京华伦图文制作中心

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 12.5 印张 220 千字

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 26.00 元

前 言

这套为初学者编写的希伯来语教程共分4册。每册教材包括以下几个部分：

1. 会话：实用的日常生活用语。
2. 阅读：其内容涉及以色列现实社会的各方面，帮助学生了解以色列国情。
3. 原文：选自《圣经》等犹太文选，有诗歌、谚语等。
4. 俚语：帮助学生接触生活中的真实语言。
5. 练习：分为两部分：配合语法学习的练习和中译希的练习。
6. 注释：解释课文中出现的各种语法现象和较难理解的句子。

这套教材经以色列希伯来大学 **Academon** 出版社授权，在希伯来大学语言中心原版教材的基础上改编而成，以适应中国学生的学习。在此我们要特别感谢以色列驻华使馆尤其是文化官员艾维山的帮助。

徐哲平 王宇
2004年9月21日

目 录 תוכן

1.....	פרק ראשון.....
	1. התפעל שלמים עתיד
	2. ביטוי – לא אכפת ל...
	3. קטע: כלכלה ובדידות (2 חלקים)
	4. בינוני פעול שלמים ול"י
	5. לתת – בזמן עבר
	6. קצת יחס בבקשה: המילה – עצם – בנטייה ובתוספת מילות יחס
	7. אז יללה ביי: רק הוא ורק על עצמו
	8. מן המקורות
	9. אז יללה ביי: ל'כפת לו שום דבר
	10. א-פרופו אכפתיות
	11. עבודה במילון: מילה בצל מילה
20.....	פרק שני.....
	1. שירה: זה לא הים אשר בינינו – לאה גולדברג
	2. קצת יחס, בבקשה: מילת היחס – בין – בנטייה
	3. אין/לא...אלא...
	4. מקורות: חכם וגולם
	5. שירה: ע. הלל – יוסי, ילד שלי מוצלח
	6. איזהו טיפש (2 חלקים)
	7. דוגמות לפרקים במבחני אינטליגנציה
	8. האוגד
	9. שיר: אליפלט נ. אלתרמן
	10. סיפור: בונצ'י שתוק י. ל. פרץ
	11. הפעיל שלמים עתיד
	12. בדיחות עממיות

13. אז יללה ביי: חכם בלילה

14. א-פרופו חוכמה

15. עבודה במילון: ביטויים

42..... פרק שלישי

1. נפעל שלמים בשלושה זמנים גם כסביל

2. כותרות עיתונים

3. שירה אברהם חלפי: התוכי יוסי, דג בכה, שלושה חתולים

4. קטע: אהבת התוכים (שני חלקים)

5. קטע: אהבת השימפנזים

6. מקורות: קהלת ג 1-6

7. קטע: עת שלום ועת מלחמה

8. דברי רבין בטקס חתימת השלום עם ירדן

9. אז יללה ביי: די! נשבר לי מהאוכל הזה

10. א-פרופו אוכל

11. עבודה במילון נפעל

12. קצת יחס בבקשה: מילת היחס – אל – בנטייה

67..... פרק רביעי

1. שירה: לכל איש יש שם זלדה

2. כינוי חבור שם עצם ביחיד וברבים

3. מן המקורות: שמע ישראל / שבת

4. עבודה במילון: אשתו של דודי מצד אבי – פירוק כינוי חבור

5. קטע: שלטון הרומאים וחורבן בית שני

6. ואילו

7. קטע: מצדה

8. קצת יחס בבקשה: מילת היחס – ליד – בנטייה

9. קלז – קמצא ובר קמצא

10. מברקי ברכה

11. אז יללה ביי: משחקי מילים

12. א – פרופו משחקי מילים

87.....1 פרק זמן

97.....	פרק חמישי.....
	1. קצת יחס בבקשה: סיכום נטיית מילות היחס
	2. עבודה במילון: אין מאחוריי ויש לפניי – מילות יחס
	3. קלזו: החלומות שווא ידברו
	4. ביטויי ויתור ומשפטי ויתור
	5. סיפור: כל אחד בתורו
	6. קטע: יש תור ויש תור
	7. סיפור: תור לאוטובוס – יוסל בירשטיין
	8. אז יללה בי: אני לא בתור
	9. א – פרופו תור
118.....	פרק שישי.....
	1. פיעל ל"י בשלושה זמנים
	2. אז יללה בי: משוגעת על נקיונות
	3. א – פרופו נקיונות
	4. משפטי תנאי בטל
	5. 3 סיפורים חסידיים
	6. קטע: הלקוח תמיד צודק
	7. לא רק – אלא גם
	8. אז יללה בי: בין נו...לסליחה
	9. שירה: מיכאל מרים ילן שטקליס
	10. שירה: גדול הוא האומץ לחכות – נתן זך
	11. עבודה במילון – פיעל ל"י
	12. קטע: כדור הארץ מתחמם
	13. אמונות תפלות
	14. אז יללה בי: איך אפשר היה לומר זאת אחרת
144.....	פרק שביעי.....
	1. שמות פעולה: פעל שלמים – ע"ו – ל"י
	פיעל
	התפעל
	הפעיל
	2. כותרות עיתונים

3. קטע: מה גורם לאנשים לצחוק?
4. עבודה במילון: ברכות ואיחולים – שמות פעולה
5. שמות פעולה חריגים שכיחים
6. קטע: בימים ההם בזמן הזה
7. אז יללה ביי: דיסקוסים
8. א – פרופו דיסקוסים

160..... פרק שמיני

1. שירה: אני יכול – נתן זך
2. ביטויי הפלגה
3. קטע: באך ללא באך
4. ריבוי חריג
5. עבודה במילון א': חלומות טובים – ריבוי
6. מספרים גדולים
7. ביטויי השוואה
8. שיר: אני אוהבת אותך – ריקי גל
9. קטע: חוכמת הפרצוף
10. עבודה במילון: בקיצור ראשי תיבות
11. אז יללה ביי: נפרדים
12. א – פרופו פרידות

178.....2 פרק זמן

פרק ראשון

1. א

מה זה אומר להיות בן/בת למשפחה גדולה?

להתרגש מן החדשות הטובות של כולם.

לשמוע את הבעיות של כולם ולהצטער עליהן.

להשתתף בשיחות של כולם על כולם.

להתחתן ולהזמין את כולם לחתונה.

להסתכל באלבומי התמונות, ולנסות לזכור את השמות של כולם.

להתקשר בכל יום הולדת, ולומר מזל טוב.

להצטרף למתנות של כולם, ולהשתתף כמעט כל חודש בשמחות.

להתנדב לבקר את החולים, ולעזור למי שצריך עזרה.

להזדקן עם כל תינוק חדש, וכל פעם להתקרב לגיל של הדודות של עצמך.

הוסיפו או שנו לפי המשפחה שלכם. **根据你的家庭情况增加或者改变句子。**

ב) אמרו מה זה אומר להיות בן משפחה קטנה. **讲述一个小家庭成员的情况。**

ג) המשיכו את דבריו של בן המשפחה ש"ברח" לאי בודד. **היעזרו בתבנית של הפעלים בעתיד.**

这个家庭成员“逃”到一个孤岛上，请继续他的话，用动词将来时形式。例如：
דוגמה: די, נמאס לי שכולם מכירים אותי. אני בורח לאי בודד. שם לא תהיה לי משפחה. שם אני לא ...
שם אני לא אתרגש מן החדשות הטובות של כולם.

להתפעל – שלמים – עתיד

אתרגש

תתרגשי

תתרגש

תתרגש

תתרגש?

נתרגש**יתרגשו****תתרגשו**

כך גם: להתחתן עם, להתקשר עם, ל... להתנדב ל... להתרגל ל...,
להתפתח, להתגרש מ... להתקרב ל..., להתרחץ, להתנהג, להתלכלך,
להתגעגע ל...

שימו לב: להשתמש ב... להשתתף ב..., (1)

להצטרף ל..., להצטרע על... (2)

להסתכל ב..., על... (3)

להזדקן (4)

以上 4 种动词均属于 **להתפעל** 形式，由于词根第一字母是特殊字母，因此动词中字母以及顺序有所变化：

1) 当词根第一字母为 **ש** 或者 **ש** 时，该字母与 **ת** 位置互换，变化为：

להשתמש	ישתמש	משתמש	השתמש
להשתתף	ישתתף	משתתף	השתתף

2) 当词根第一字母为 **צ** 时，该字母与 **ת** 位置互换，而且 **ת** 变化为 **ט**：

להצטרע	יצטרע	מצטרע	הצטרע
--------	-------	-------	-------

3) 当词根第一字母为 **ס** 时，该字母与 **ת** 位置互换，变化为：

להסתכל	יסתכל	מסתכל	הסתכל
להסתיים	יסתיים	מסתיים	הסתיים

4) 当词根第一字母为 **ז** 时，该字母与 **ת** 位置互换，而且 **ת** 变化为 **ד**：

להזדקן	ידדקן	מזדקן	הזדקן
--------	-------	-------	-------

2. (א) השלימו את הטבלה בעתיד:

אני	אתה	את	הוא	היא	אנחנו	אתם/ן	הם/ן
אתרגש							
	תתחתן						
		תתנדבי					
			יתרגל				
				תתפתח			
					נסתכל		
						תשתמשו	
							יצטערו

(ב) אמרו את הפועל להתרחק ונחשו את המשמעות של הפועל.

3. קראו את הקטע הבא והשלימו את הפעלים בעתיד:

阅读下列短文并用动词将来时形式完成填空:

נסיעה לישראל ופגישה עם "המשפוחה"

כשתיסע ל"המשפוחה" בישראל אתה _____ (להצטרף) מיד לחיים החברתיים של כל בני המשפחה. יזמינו אותך לכל ארוחה גדולה ולכל השמחות. סבתא חנה _____ (להצטרע) שאתה לא בא כל שבת לארוחה אצלה, והדודות שרה ורבקה _____ (להתקשר) כל יומיים לדעת מה שלומך. דוד חיים ישאל אותך כל שבוע, מתי אתה והחברה שלך כבר _____ (להתחתן), ורותי, הבת דודה הקטנה, תבקש שאתה _____ (להסתכל) איתה על כל המחברות של בית הספר, כל פעם שאתה _____ (להשתתף) בארוחה משפחתית אצלם. אתה _____ (להתקרב) מאוד לכל בני המשפחה ו _____ (להתרגל) לסגנון השיחה שלהם. אחרי שנה, כשתחזור לאמריקה, (אתה) _____ (להתרגל) שוב לחיים שם, אבל _____ (להתגעגע) מאוד לסגנון החיים ול"המשפוחה" שלך בישראל.

4. (א)

כלכלה ובדידות – א'

פרופסור פוטנאם מאוניברסיטת הרוורד הוא כלכלן מפורסם. הוא מדבר וכותב הרבה על הקשר בין האכפתיות והיחסים שיש בחברה לבין ההתפתחות הכלכלית של המדינה. לדעתו, בלי קשרים חברתיים, וכשאנשים לא מעורבים

במה שקורה במדינה, הכלכלה לא יכולה להתקדם ולהתפתח. היום ברוב המדינות המערביות בעולם פחות ופחות אנשים משתתפים בבחירות, ולא אכפת להם מה קורה בממשלה או בעיר שלהם; הם לא מצטרפים לארגונים קהילתיים, ולא מתנדבים ולא משתתפים בחיי הקהילה. ממחקרים עולה, שאנשים פחות ופחות נפגשים עם שכנים ועם חברים; אין להם שיחות ארוכות עם חברים, והם פותרים את רוב הבעיות שלהם לבד או עם אנשי מקצוע. מחקרים מצאו, שאנשים בעולם המודרני גם לא מאמינים לאנשים אחרים. בעולם לא חברתי כזה קשה יותר לפתור בעיות חברתיות, פוליטיות או כלכליות.

פרופסור פוטנאם ביקש לדעת למה לרוב האנשים אין קשרים חברתיים? הוא מצא שיש לכך שתי סיבות חשובות: סיבה אחת היא הטלוויזיה: אנשים במערב מסתכלים ב-40% מן הזמן החופשי שלהם בטלוויזיה. סיבה אחרת היא שהמשפחה פחות חזקה בעולם המודרני: הרבה זוגות לא ממשיכים לחיות יחד ומתגרשים, וצעירים רבים בכלל לא מתחתנים ולא בונים משפחה. לאנשים שחיים לבד פחות אכפת מה קורה החברה הגדולה, והם לא מעורבים בחיי החברה. פרופסור פוטנאם אומר, שחשוב להיות מעורבים בחיי החברה: "אנחנו צריכים להתרגל לשינויים שקורים בעולם המודרני: זה עולם של טלוויזיה, עולם של הרבה אנשים בודדים, ואנחנו צריכים למצוא דרכים איך להתקרב לאנשים אחרים." אומר פרופסור פוטנאם.

(לפי "הארץ" 1998)

(ב) השלימו את הפועל בעתיד בצורה הנכונה ואז סמנו פחות או יותר לפי פרופסור פוטנאם: יותר או פחות 用动词将来时填空, 并且根据文中观点填 **פחות** 或者 **יותר**:

דוגמה: הכלכלה תתפתח יותר אם אנשים יעבדו זה עם זה.

(להתפתח) פחות / יותר

(1) בעולם המודרני _____ אנשים _____ בשנים הקרובות.

פחות / יותר (להתחתן)

(2) חשוב ש _____ אנשים _____ לעבודות בקהילה.

פחות / יותר (להתנדב)

(3) אם המצב בעתיד יהיה כמו המצב היום, אנשים _____ לשכנים

ולחברים שלהם ויהיו מעורבים _____ בחיים הקהילתיים.

פחות / יותר (להתקרב)

(פחות / יותר)

4) אם לא יהיה שינוי בעתיד, _____ נשים _____ מן הבעלים שלהם.

פחות / יותר (להתגרש)

5) החברה לא _____ אם בני אדם לא _____ בארגונים חברתיים של הקהילה.

(להתפתח)

(להשתתף) פחות / יותר

6) אם אנשים _____ בטלוויזיה הם _____ לאנשים אחרים.

(להסתכל) פחות / יותר

(להתקשר) פחות / יותר

7) אם האדם המודרני _____ לשינויים בחברה, הוא יראה שהוא צריך להיפגש עם אנשים אחרים מסביב.

(להתרגל) פחות / יותר

8) החברה _____ רק אם לאנשים יהיה _____ אכפת מה קורה במדינה.

(להתפתח) פחות / יותר

ג) האם אתם מסכימים עם פרופסור פוטנאם? ספרו על אכפתיות, על היחסים ועל

הקשרים החברתיים בין אנשים בסין.

你们是否同意上文观点? 讲述关于中国社会的人际关系与对社会的关注。

5. א) בינוני פעול

עֲסוּקוֹת	עֲסוּקִים	עֲסוּקָה	עֲסוּק
סְגוּרוֹת	סְגוּרִים	סְגוּרָה	סְגוּר

איש עסוק

דני: יש לך זמן?

אברהם: לא, אני מצטער, אני מאוד עסוק.

דני: אבל האוניברסיטה סגורה השבוע ולא לומדים. אתה עובד בספרייה?

אברהם: לא, גם הספריות לא פתוחות בפסח, אבל יש לי תרגיל גדול בתרגום.

אני צריך לתרגם שלושה סיפורים. והסיפורים כתובים ברוסית.

דני: למתי התרגיל?

אברהם: התרגיל צריך להיות גמור עד סוף החופשה.

דני: של מי הסיפורים?
 אברהם: אלה סיפורים של סופר לא ידוע, והם בנויים כמו שאלות ותשובות.
 אלה סיפורים מעניינים ויפים מאוד, אבל זאת עבודה רבה ולכן אין לי זמן.

(ב) סמנו נכון / לא נכון לפי הקטע: 根据对话内容标出下列句子是否正确

- 1 אברהם עוסק בתרגום. נכון / לא נכון
- 2 דני ידע שסוגרים את האוניברסיטה. נכון / לא נכון
- 3 לא פותחים את הספריות בפסח. נכון / לא נכון
- 4 אברהם מתרגם סיפורים שמישהו כתב ברוסית. נכון / לא נכון
- 5 כולם ידעים מי כתב את הסיפורים והוא סופר מפורסם. נכון / לא נכון
- 6 האיש שכתב את הסיפורים בנה אותם כמו שאלות ותשובות. נכון / לא נכון
- 7 אברהם רוצה לגמור את התרגום עד סוף פסח. נכון / לא נכון

注 释

上文中下划线上的动词都是简单主动干的被动状态形式，相当于形容词。
 该组动词大部分（不是所有的）都有这种形式。时态变化跟普通形容词一样，例如：

- החנות סגורה.
- החנות הייתה סגורה.
- החנות תהיה סגורה.

6. (א) אמרו את הפועלים האלה בארבע צורות הפעול:
 דוגמה: לְסַגֵּר

לסגור	סָגַר	סָגְרָה	סָגְרִים	סָגְרוּת
לשמור				
לכתוב				
לפתוח				
לגמור				
לתפוס				
לבדוק				
לעסוק				
לדעת				

(ב) אמרו את צורות הפועל של הפעלים האלה ומצאו את משמעותם במילון:

לשבור (שבר)

לדחוף (דחף)

(ג) פעל ל"י

לקנות

בְּנוּיֹת

בְּנוּיִים

בְּנוּיָה

בְּנוּי

בְּנָה

				עשה	לעשות
				קנה	לקנות

(ד) אמרו את צורת הפועל של הפעלים האלה ומצאו את משמעותם במילון:

写出以下动词的被动状态形式, 并且在字典里找出它们的意思:

לאפות (אפה)

לתלות (תלה)

7. שבצו את המלים בפועל לפי הפועל בפעל: 完成动词的被动形式。

דוגמה: המכתב עוד לא גמור. מתי תגמור את המכתב?

(1) אי אפשר להיכנס כי הדלת _____ . מי סגר את הדלת?

(2) חם בחדר. החלון לא _____ . איך פותחים את החלון?

(3) אני רואה שאין לך זמן ואתה _____ . כמה אתה עוסק עכשיו?

(4) הסיפור _____ באנגלית. למה כתבת את הסיפור באנגלית ולא בעברית?

(5) העוגה _____ מחומרים טבעיים. למי עשיתם את העוגה?

(6) - אי אפשר לשבת פה. המקום הזה _____ .

- אתם יודעים אולי מי תפס את המקום?

(7) תכשיטים כאלה בדרך כלל _____ בבנק. למה את לא שומרת אותם בבנק?

(8) הבית _____ מאבן מיוחדת מאוד. כמב זמן בניתם את הבית הזה?

(9) זה לא שיר _____ . מאין ידעתם את השם של השיר?

8. (א) כלכלה ובדידות בישראל ב'

ומה בארץ? האם החברה הישראלית היא חברה של אנשים אינדבידואליסטים,

בודדים ואגואיסטיים או שהישראלים מעורבים בחיי הקהילה ואכפתיים?

עד לא מזמן הייתה החברה הישראלית ידועה כחברה שבנויה מאנשים אכפתיים ומעורבים. החיים הקשים של הימים הראשונים של המדינה, המלחמות והצבא, בנו חברה שהייתה כמו משפחה גדולה: כולם מכירים את כולם וכולם עוזרים לכולם.

עד היום תיירים שמגיעים לארץ אומרים שלישראלים יש קשרים חברתיים מאוד חזקים; בבית של הישראלי הדלת תמיד פתוחה, והיחסים בין בני אדם הם יחסים לא פורמאליים; כשאתה צריך עזרה, תמיד יהיה מישהו שיעזור לך – אתה אף פעם לא תהיה לבד.

למשפחתיות הזאת יש עוד צד: ממחקרים סוציולוגיים עולה שפרוטקציה, זאת אומרת, קשרים ב"חלונות הגבוהים", עוזרת כמעט בכל דבר בישראל: אנשים מקבלים עבודה, קונים ומוכרים מכוניות ובתים ומוצאים רופאים ותרופות בעזרת חברים.

אבל בשנים האחרונות מרגישים שינוי גם בחברה הישראלית בגלל כמה סיבות:

הסיבה הראשונה היא שישראל היא חלק מן העולם המודרני: גם כאן מסתכלים בטלוויזיה ברוב הזמן הפנוי, גם כאן יש ילדים לאימהות לא נשואות או ילדים להורים גרושים; גם הישראלי יותר סגור בבית, ויותר עסוק בענייני עבודה ומשפחה, לא כמו שהיה לפני חמישים, או ששים שנים.

הסיבה השנייה היא השינויים בחברה הישראלית עצמה: המדינה גדלה מחברה של רבע מליון ישראלים בשנות ה-40, לחברה של שישה מליון איש בשנת אלפיים. החברה הישראלית עשויה מקבוצות שונות מאוד זו מזו: עולים מארצות שונות, דתיים חילוניים, ערבים ויהודים. בגלל כל הסיבות האלה הישראלים כבר פחות מוכנים לעזור, פחות מתנדבים לתפקידים חברתיים ופחות מעורבים בחיים הפוליטיים והקהילתיים.

אולי אחד מן הסימנים לשינויים בחברה הישראלית הוא הוויכוח, שהיה בכנסת, על "חוק העזרה": בקיץ 1998 רצו כמה חברי כנסת להחליט על חוק חדש, חוק העזרה לזולת. (זולת = איש אחר) לפי חוק זה כל אדם שרואה אדם אחר שמבקש עזרה צריך, לפי החוק, לעזור לו. אם הוא לא יעזור לו, הוא ישלם

הרבה כסף. הוא לא יהיה צריך לשלם אם הוא לא עזר כי הייתה סכנה, והוא רצה לשמור על החיים שלו. "חוק כזה" – אומרים הסוציולוגים – "הוא סימן של חברה גדולה ואינדבידואליסטית".

האם בחברה הישראלית צריך חוק כתוב שיוצא מן הכנסת כדי להסביר לאנשים שצריך לתת עזרה? התשובה לשאלה הזאת עוד לא ידועה.

מה הן הדוגמות לכך שישראל שונה מן העולם המערבי ומה הן הדוגמות לכך שישראל דומה לעולם המערבי?

(ב) ענו על השאלות: בשאלות אתם מתבקשים לעבור מצורת הפעול כפי שהיא בקטע, לצורת הפועל:

回答问题: 把上文中的动词被动状态形式变为动词主动形式, 例如:

דוגמה: "ישראל ידועה כ...". מה ידעו בעולם על החברה הישראלית? בעולם ידעו שישראל היא חברה של אנשים אכפתיים.

(1) "ישראל בנויה מ..." מי בנה את החברה הישנה?

(2) "הדלת פתוחה" למי הישראלי פתח את הדלת?

(3) "הישראלי עסוק" במה הישראלי עוסק עכשיו?

(4) "ישראל עשויה" מה עושה את החברה הישראלית לכל כך מעניינת?

(5) "חוק כתוב" מי יכתוב את החוק החדש?

פועל: לתת בעבר

נָתַתִּי

נָתַתְּ

נָתַתְּ

נָתַתְּהָ

נָתַתְּוּ

נָתַתְּנוּ

נָתַתְּמוּ

נָתַתְּתֵם

נָתַתְּנוּ